

ЛЕКСИЧЕСКАЯ СИНОНИМИЯ: СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЗАИМСТВОВАННОЙ И ИСКОННОЙ ЛЕКСИКИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

А.М.Ленко, В.А.Хмелевская (Барановичи, БарГУ)

В рамках исследования рассматривается понятие синонимии как неотъемлемой части семантических отношений лексических единиц. В частности, в работе представлены особенности функционирования заимствованной лексики в немецком языке наряду с исконными единицами.

Ключевые слова: синонимия; синонимы; виды синонимов; заимствование.

LEXICAL SYNONYMY: SPECIFICITY OF FUNCTIONING OF BORROWED AND NATIVE GERMAN LEXICON

A.M.Lenko, V.A.Khmelevskaya (Baranovich, BarSU)

This study examines the concept of synonymy as an integral component of the semantic relationships between lexical units. In particular, it explores the functional characteristics of borrowed vocabulary in German alongside native lexical items.

Key words: synonymy; synonyms; types of synonyms; lexical borrowing.

Все языки находятся в состоянии непрерывного изменения и развития, что отражается в первую очередь на их словарном составе. Немецкий язык переполнен заимствованиями из различных языков: в первую очередь латинского, итальянского, французского и английского. В данной работе представлены некоторые особенности заимствованных единиц в немецком языке (их семантика, функциональные возможности) и специфика их синонимических отношений. Материалом для анализа послужили маркированные заимствования, функционирующие в различных немецкоязычных текстах, а также выборка из Словаря иностранных слов [1] и Большого словаря синонимов издательства Buch und Zeit [2].

Понятие синонимии давно уже является предметом разнообразных лингвистических исследований, в которых представлены иногда противоречивые мнения, что объясняется, на наш взгляд, разнообразием семантических сближений. Мы будем придерживаться определений Д.Е. Розенталя и М.А. Теленковой: «Синонимия – совпадение в основном значении (при сохранении различий в смысловых оттенках) морфемных слов, синтаксических конструкций, фразеологических единиц. Синонимы – слова, близкие или тождественные по своему значению, которые отличаются или оттенками значений, или стилистической окраской, или и тем и другим» [3, с. 506]. В качестве наиболее широко используемых критериев, с помощью которых определяется синонимичность лексических единиц выделяют следующие: *тождественность* или *близость значений* и *взаимозаменяемость* в контексте. Однако эти критерии весьма условны. А так называемые подлинные (или абсолютные) синонимы встречаются очень редко и, по словам С. Ульмана, «являются роскошью, которую язык с трудом может себе позволить» [4, с. 123].

Обратимся, однако, к заимствованиям. Самые ранние контакты носителей латыни и носителей древненемецкого пришлись на тот период, когда у последних ещё отсутствовала чётко устоявшаяся письменность. Таким образом латинские слова воспринимались германцами только на слух и оставались в их языке уже в сильно германизированном виде. Так *что их не так уж и легко отличить от исконно немецких слов*: *lat. Keller (m) – dt. Untergeschoss (m); Tafel (f) – Brett (n), Sack (m) – Beutel (m), Tasche (f). Многие латинизмы относятся сегодня к интернациональной лексике: Advokat (m), Justiz (f), Appellation (f).* Однако несмотря на, казалось бы, доступность интернационализмов немцы любят употреблять исконные слова, даже если те в два-три раза длиннее: вместо **Gastritis** (f) – *Magenschleimhautentzündung* (f) 'воспаление слизистой оболочки желудка', вместо **Arthritis** (f) – *Gelenkentzündung* (f) 'воспаление суставов'; латинский термин удобен узкому кругу специалистов, а ёмкое немецкое слово описывает проблему.

В разные периоды немецкой истории появление иностранных слов имело определенные причины. Так, например, в период с 1000 по 1400 гг. заимствования из французского языка связаны со стремлением в немецкой придворной жизни соответствовать французским идеалам, прежде всего идеям рыцарства. Появились такие слова как **Garderobe** (f) - *Kleiderschrank* (m), **kokett** - *verführerisch, elegant* - *geschmackvoll* и многие другие, имеющие синонимы среди исконных слов. Они быстро стали частью немецкого языка, и сегодня в них с трудом узнаются заимствования.

На современном этапе развития немецкого языка активно заимствуются единицы английского языка, хотя англицизмы в немецком стали появляться много веков назад: **Lokomotive** (f) - *Triebfahrzeug* (n), **Tunnel** (m) - *Unterführung* (f), **Interview** (n) – *Befragung* (f).

Обращаясь к синонимии заимствований в немецком языке, следует ввести понятие *синонимического ряда*, под которым понимают ряд лексических синонимов. При этом каждое из слов синонимического ряда имеет свои особенности, а доминанта - такой его компонент, который является наиболее обобщающим по своему значению. Рассмотрим примеры, выделяя в синонимических рядах заимствования: *Sofa* (n) – **Couch, Schlafcauch, Kanapee, Diwan, Liege, Chaiselongue, Ruhebett**; **Copyright** (n) – *Urheberrecht, Alleinveröffentlichungsrecht*. Заметим, что синонимами богаты не только существительные, но и другие части речи: *selten* – **campen, kampieren, biwakieren**; *einverstanden* – *in Ordnung, ja, abgemacht, O.K., okay*.

Рассматривая функциональные аспекты синонимов, различают два их вида. *Стилистические синонимы* – это слова, совпадающие по значению, но различающиеся принадлежностью к различным стилям речи. *Идеографические синонимы* – различающиеся оттенками значения [5].

Так, например, слова **Computer, elektronische Datenverarbeitungsanlage, Rechenautomat** можно встретить в текстах научного стиля, а синонимичные им *Elektronengehirn, Großrechner, Hardware* чаще будут употребляться в публицистическом и художественном стилях, в разговорной речи, т.к. они

отличаются экспрессивностью, образностью. Многие англицизмы употребляются в немецком языке с определенной окраской языка (причем в английском языке она отсутствует): например, **Homedress** (m) – modische Hauskleidung. Зачастую заимствованная лексика указывает на «престижное» происхождение называемых объектов или придает модное, современное звучание привычным вещам: **Eyeliners** (m) – Lidrandstift; **Lipstick** (m) – Lippenstift; **Beautycase** (m) – Schminkkoffer.

Стоит отметить, однако, что при общности семантики каждый из синонимов подчеркивает чаще всего определенные черты обозначаемого предмета. Например: **Happening** (n) *engl.* für “*Geschehen*”, spontane, überraschende Aktion der Kunst; **Job** (m) *engl.* für “*Arbeit*”, meistens kurzfristige Tätigkeiten ohne besonderen Qualifikationsausweis; *franz.* **Boulevard** (m) – Prachtstraße. Очевидно, что иногда к заимствованиям сложно подобрать синонимичное исконное слово, тогда значение передается лишь описанием: **Déjà-vu** (n) – das Gefühl, ein Erlebnis schon einmal gehabt zu haben; причем немецкие соответствия звучат зачастую несколько неповоротливо, неуклюже: например, **Bikini** (m) – zweiteiliger Badeanzug.

Следует упомянуть также и чисто лингвистические причины распространения заимствований в немецком языке: многие из них – прежде всего англицизмы – выигрывают перед немецкими соответствиями своей краткостью: **Hobby** (n) – Lieblingsbeschäftigung, **Fan** (m) – Anhänger, **Cash** (f) – Barzahlung.

Таким образом, современный немецкий язык, как видим, необычайно богат синонимами и заимствованная лексика – в первую очередь англицизмы – являются их важной составной частью. Синонимия и заимствования, как ее неотъемлемая часть, являются средством обогащения языка. Синонимы помогают избежать повторений в речи, они заменяют выразительно слабые и устаревшие слова новыми, яркими, точными единицами языка. Синонимы часто являются помощниками в толковании значения непонятных слов, и уже в этом их незаменимая ценность. Они делают нашу речь эмоциональной, экспрессивной и выразительной.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Duden, Fremdwörterbuch / hrsg. und bearb. von Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion (Red. Bearb.: Werner Scholze – Stubenrecht unter Mitw. von Birgit Eickhoft...) – Mannheim; Wien; Zürich : Dudenverlag, 1997.
2. Großes Wörterbuch Synonyme / Redaktion von Eva-Maria Lohausen, Ursula Heller u.a. – Köln : Buch und Zeit Verlagsgesellschaft, Genehmigte Sonderausgabe, 2000.
3. Розенталь Д.А. Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.А. Розенталь, М.А. Теленкова. – М.: Мир и образование, 2022. – 624 с.
4. Харитончик З.А. Лексикология английского языка: Уч. пособ. / З.А. Харитончик. – Мн., 1992. – 345 с.
5. Ивакина И.И. Стилистически окрашенная лексика [Электронный ресурс] / И.И. Ивакина. – Режим доступа: <https://studfile.net/preview/3220678/page:14/> . – Дата доступа: 04.05.2024.